

Repraesentare, un terme latin polysémique et peu familier à nos contemporains. Anthologie (non exhaustive)

Mise au net d'une brève enquête philologique réalisée en 2014, à partir de A Latin Dictionary (Lewis and Short), pour les besoins d'une recherche spécifique concernant les verbes 'restituere' et 'repraesentare'.

To bring before one, to bring back ; to show, exhibit, display, manifest, represent.

- Après une 1^{ère} partie de l'article, où l'on trouve comme traduction tous les modes de réalité du français 'représenter', on lit en II. [A] "In partic. terme technique du commerce *to pay immediately or on the spot ; to pay in ready money*" (traduction partielle). En II B, l'auteur distingue des emplois figurés.

III. [A] Terme technique. Voici les passages cités ou référencés :

- *Cic Att 12, 25, 1 [mars 45] : reliquae pecuniae vel usuram Silio pendemus dum a Faberio vel ab [cum] aliquo qui Faberio debet, repraesentabimus, shall be enabled to pay immediately ;*

(Jusqu'à ce que je donne en paiement ma créance recouvrée sur Faberius ou un débiteur quelconque de Fabérius). [Je comprends : « jusqu'à ce que nous exécutions le paiement sur Fabérius ou quelqu'un d'autre qui doit à Faberius ».

En Plaute, témoin privilégié de la langue du peuple - et qui, pour faire rire, se devait d'être facile à comprendre ;

- *Curculio 618* : (il s'agit d'une esclave) : *Ego quidem pro istac rem solvi ab trapezita meo*

(Je l'ai bel et bien payée par les soins de mon banquier - trad. Alfr. Ernout, Budé).

'Solvere ab, repraesentare ab' devaient être courants. - Ces verbes signifient respectivement 'payer, exécuter le paiement'.

.....

- *summam, Suet Aug 101* : (parmi les dispositions testamentaires d'Aug.) *quam summam repraesentari iussit, nam et confiscatam semper repositamque habuerat.*

([Il légua... aux prétoriens, mille sesterces par tête, à chaque homme des cohortes urbaines, cinq cents, à chaque légionnaire, trois cents ;] cette somme il prescrivit de la **payer comptant**, car il l'avait toujours tenue en réserve dans sa cassette. Traduction H. Ailloud coll. Budé.)

- *legata, Calig 16*: *legata ex... cum fide ac sine calumnia repraesentata persoluit.*

(Il fit **payer comptant**, avec loyauté et sans chicane, les legs issus de... [Les legs vont aux héritiers].)

[...]

- *Cic Fam 16, 14, 2* : *Conserva te mihi. Dies promissorum adest, quem etiam repraesentabo si adveneris.*

(Trad. Constans : Le jour approche où je dois faire ce que je t'ai promis ; je l'**avancerai** (*shall even anticipate*) même, si tu viens.

- *Suet Claude 17-18*

positis ante se cum pecunia fiscis ad subveniendum hortatus est, repraesentans pro opera dignam cuique mercedem

(Suétone rapporte que, durant un incendie à Rome, Claude fit appeler à la rescousse la 'plèbe' de tous les quartiers) et, [je traduis :] « des corbeilles [remplies] d'argent placées devant lui, il exhorta à porter secours, mettant en main à chacun un montant proportionné à son travail. (trad. Ailloud : **et récompensa immédiatement chacun selon ses services**).

- *Suet Oth 5* : *Omnibus dena sestertia repraesentata et quinquagena promissa.*
(Othon s'assure des hommes qui tueront Galba) dix mille sesterces furent remis à chacun et cinquante mille, promis.

- *Dig. 35, 1, 36*

(en B. Transf. [métaphoriquement], in gen., *to do, perform or execute any act immediately, without delay, forthwith* ; hence, *not to defer or put off* ; *to hasten...*)

Premier passage cité:

- *Caes BG 1, 40* [harangue de César, qui avait entendu parler de la mauvaise humeur de certains] : *Se, quod in longiorem diem collaturus esset, repraesentaturum et proxima nocte de quarta vigilia castra moturum, ut quam primum intelligere posset, utrum apud eos pudor atque officium an timor valeret.*

(Aussi, ce qu'il n'avait eu d'abord l'intention de faire que dans quelque temps, il **l'exécuterait sur le champ** et il lèverait le camp cette nuit, au cours de la quatrième veille, car il voulait savoir au plus tôt s'ils obéissaient à la voix de l'honneur et du devoir, ou aux conseils de la peur. [Belles Lettres, L.-A. Constans].)

- *Sen Ep 95, 1* : *Petis a me ut id quod in diem suum dixeram debere differri, repraesentem et scribam tibi an...*

(Tu me demandes de **m'acquitter incontinent** de ce que je t'avais dit mériter ajournement jusqu'à la date pour ce prévue, et de t'apprendre... Belles Lettres, texte Préchas, trad. Noblot])

- **Cic Fam 5, 16, 6** [à Titius, décembre 46, à l'occasion d'un deuil] : *nam quod allatura est ipsa diuturnitas, quae maximos luctus vetustate tollit, id nos praecipere consilio prudentiaque debemus neque exspectare temporis medicinam, quam **repraesentare** ratione possimus.*

(Et le résultat que nous procureront d'elles-mêmes les années, qui à la longue viennent à bout des plus grandes détresses, nous devons l'anticiper par notre réflexion prévoyante, sans attendre le remède apporté par le temps, puisque nous pouvons nous le **représenter** par la raison. [Belles Lettres, Beaujeu] **repraesentare** ratione / praecipere consilio])

to apply immediately

- **Suet Calig 58** : *ac nisi princeps gregis algere se diceret, redire ac **repraesentare** spectaculum voluit.*

(Trad. H. Ailloud: et, si le chef de la troupe ne s'était pas plaint d'avoir froid, il serait revenu en arrière et les aurait fait jouer **aussitôt**.)

- **Claude 34**: *Tormenta quaestionum poenasque parricidarum **repraesentabat** exigebatque coram.*

(Trad. H. Ailloud : il faisait donner la question et punir les parricides **sans délai** aucun et sous ses yeux.

- **Nero 31** : *Cum magni aestimaret cantare etiam Romae, Neroneum agona ante praestitutam diem revocavit flagitantibusque cunctis caelestem vocem respondit quidem « in hortis se copiam volentibus facturum, » sed adiuvante vulgi preces etiam statione militum, quae tunc excubabat, « **repraesentaturum se** » pollicitus est libens ; ac sine mora nomen suum in albo profitentium citharoedorum iussit ascribi...*

(Trad. H. Ailloud - Budé : ... mais, les soldats de garde eux-mêmes joignant leurs prières à celles de la foule il promet avec plaisir « de **s'exécuter tout de suite** » ; et sans aucun retard, il fit porter son nom sur la liste des citharèdes qui concouraient... [Note de la traductrice : « **repraesentaturum se** » 'se' est sujet de l'infinitif.]

- **Vitellius 10** [à propos des gens de Vitellius] *uerbera et plagas, saepe uulnera, nonnumquam necem **repraesentantes** adversantibus*

(Trad. H. Ailloud : 'tuant quelquefois ceux qui leur résistaient' [Le sens propre n'est pas rendu.]

- **Cic Phil 2, 46, 118**: *si repraesentari morte mea libertas civitatis potest*

(can be immediately recovered. Si par ma mort la libération de la ville peut être obtenue immédiatement.)

....

- **Quint 10, 7, 2** : *judicia repraesentata* - held on the spot, without preparation.

Comme le dit le *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Ernout-Meillet, le simple 'praesentare' dérive du composé et non l'inverse :

...

Repraesentare est formé sur 'praesens' [comme 'redintegrare' sur 'integer'] et signifie 'rendre présent'.

Quint. 6, 2, 29 : définit 'repraesentare': per quas (visiones) imagines rerum absentium ita **repraesentantur** animo, ut eas cernere oculis **et praesentes habere videamur**. - 11, 2, 1 : memoriae vis **repraesentat** aliquid.

Rappel :

Cicéron, *Epist ad Atticum*, 300 (XIII, 29) : Dolabellae nomen iam expeditum videtur ut etiam **repraesentatione** confidam.

([La dette de D. serait la dot de Tullia, à rembourser après divorce). « ... si bien que je me fais même fort d'exécuter le paiement pour lui **donner ce qui lui revient**).

L'édition de la Bibliothèque Augustinienne reprend le texte de la 4^{ème} éd. De la Bibliotheca Teubneriana en indiquant les principales variantes de l'éd. de Migne et du CC.

- **Cité de Dieu 18, 53 B** Aug **repraesentabis** (Migne **repraesentaberis**)

- **Contra Epistulam Manichaei** : si hoc in tempore **repraesentaberis** et quando regnum israhel

- **Commentaire de la Première Epître de S. Jean 10, 9** : si hoc in tempore **praesentaberis**, et quando regnum Israel. Sans re-. Ce Commentaire est fait d'homélies de style oral, langue du peuple.

- **Aug Comm 1 Jn X 9 - ad 1 Jn 5, 3** - SC éd. trad. Agaësse P.: "Domine, si in hoc tempore **praesentaberis**, et quando regnum Israel ?"

(« Seigneur, est-ce en ce temps, et à quel moment, que tu vas donner à Israël le royaume [qui lui est destiné ? »)

St Augustin cite ailleurs cette phrase de 1 Jn en employant **repraesentaberis**.

- **Contra Fortunatum 18, 21** : **repraesentari** est un passif ayant pour sujet 'animam' et suivi d'un compl. au dat.

(Je traduis « ...la pénitence par laquelle l'âme... peut être **rendue** au royaume de Dieu, dont elle s'est avancée" - l'édit. : 'revenir au royaume de Dieu dont elle est venue'.)

Id. 18, 28: animam ... non posse hereditati suae **repraesentari**.

(Je traduis : « que l'âme ne peut pas être donnée à son héritage » - l'édit. : 'ne pourrait rentrer en possession de son héritage.' **L'héritage ne peut lui revenir...**

- Cyprien, *De dominica oratione*, 13 (édition M. Réveillaud, *Saint Cyprien. L'Oraison dominicale*, texte, traduction, introduction et notes, PUF, Paris, 1964, pp. 94-95) : *Sequitur in oratione : adveniat regnum tuum, **regnum etiam dei repraesentari** nobis petimus, sicuti et nomen eius ut in nobis sanctificetur postulamus.*

(...Nous demandons que le règne de Dieu **nous soit rendu manifeste**, comme nous demandons aussi que son nom soit sanctifié pour nous. Traduction de l'éditeur : « Nous demandons que le règne de Dieu **s'actualise** en nous, dans le même sens où nous implorons qu'en nous son nom soit sanctifié. »)

- *Id.*, 13, (Idem, p. 96-97): *Potest vero, fratres dilectissimi, et ipse Christus esse regnum Dei quem uenire cottidie cupimus, cuius adventus ut cito nobis **repraesentetur** optamus [...] Bene autem regnum Dei petimus id est regnum caeleste, quia est et terrestre regnum.*

(Il est aussi possible, frères bien-aimés, que le règne de Dieu, dont nous demandons chaque jour la venue, et dont nous souhaitons que l'avènement nous soit bientôt rendu manifeste, soit le Christ lui-même [...] Comme il nous est bon de rechercher le règne de Dieu, **car à côté du règne céleste, il est aussi un règne terrestre.** [Je traduirais plutôt : 'Il est bon que nous demandions le règne, c'est-à-dire le règne céleste, car il est aussi terrestre'. Menahem Macina]).

- [**Même passage** dans *Le Pater expliqué par les Pères*, présenté et traduit par Adalbert Hamman, o.f.m., Editions Franciscaines, Paris, 1962, p. 33.]: « À bon droit nous demandons le règne de Dieu, **c'est-à-dire le règne du ciel, qui comprend aussi celui de la terre.**

Collation des citations, trad. et commentaires réalisées en 2014 par Sr Maggy Kraentzel, de la Congrégation des Dames de Marie de Bruxelles.

Mise à jour et corrections par Menahem R. Macina, 30 avril 2016